AMTSBLATT des Kreises Miechów.

DZIENNIK URZĘDOWY Obwodu Miechowskiego.

Abonnementspreis vierteljährig 3 Kronen. | Prenumerata kwartalnie 3 korony.

Miechów den 1 Juni 1915. **Nr. 5.** Miechów, dnia 1 czerwca 1915.

1.

Allerhöchste Spende.

Seine k. u. k. Apostolische Majestät Franz Joseph I. Kaiser von Österreich und König von Ungarn haben dem Kloster Jasna Góra in Częstochowa zur Fortführung der Seelsorge und zur Erhaltung der Wallfahrtskirche eine Unterstützung von 25.000 Kronen (Fünf und zwanzig tausend) allergnädigst zu spenden geruht. Dieser Betrag wurde der Leitung des Klosters durch einen kaiserlichen Abgesandten in feierlicher Form überreicht.

Durch diesen Akt der Allerhöchsten Fürsorge für das berühmte Paulanerkloster gelangt die Wertschätzung zum Ausdrucke, die der Allerhöchste Kriegsherr dem segensreichen Wirken und der kulturellen Mission der römisch-katholischen Klostergeistlichkeit überhaupt, sowie insbesondere in den vom Elende des Krieges heimgesuchten Landstrichen, entgegenbringt.

2.

Der k. u. k. Kommendant des Kreises Miechów, Oberst **Alfred Mierka von Morva-Lieszko** wurde mit der provisorischen Leitung des k. u. k. Militär-Gouvernements Kielce betraut.

3.

Amtstage.

Słomniki: Donnerstag 17 Juni (Schulgebäude).
Miechów: Samstag 19 Juni (Kloster).
Proszowice: Montag 21 Juni (Schulgebäude).

1.

Dar najwyższy.

Jego Cesarsko i Królewska Apostolska Mość Najjaśniejszy Cesarz i Król Franciszek Józef I. raczył najłaskawiej udzielić klasztorowi na Jasnej Górze w Częstochowie wsparcia w kwocie **25.000 koron (dwadzieścia pięć tysięcy koron)** w celu ułatwienia mu dalszej pracy duszpasterskiej, oraz celem utrzymania miejsca odpustowego.

Powyższa suma wręczoną została uroczyście Przeorowi klasztoru przez umyślnego delegata cesarskiego.

Ten akt Najdostojniejszej Troski o sławny klasztor OO. Paulinów dobitnie stwierdza, jak Najwyższy Wódz wysoko ceni owocne działanie i kulturalną misyę rzymsko-katolickiego duchowieństwa klasztornego w ogólności, a w częściach kraju okropną wojną nawiedzonych w szczególności.

2.

C. i k. Komendantowi Obwodu Miechowskiego, JWP. Pułkownikow **Alfredowi Mierce z Morva-Lieszko** powierzonem zostało prowizorycznie kierownictwo c. i k. Wojskowej Gubernii Kieleckiej.

3.

Dni urzędowe.

Słomniki, czwartek, dnia 17 czerwca (budynek szkolny).
Miechów, sobota, dnia 19 czerwca (klasztor).

Wielki Książ: Mittwoch 23 Juni (Schulgebäude).
Die Amtstage beginnen um 10 Uhr Vormittags.

4.

Eröffnung des Privatpostverkehrs.

Seit 17. Mai l. J. ist auch der Zivilbevölkerung der Postverkehr bei dem Postamte in Miechów-Stadt gestattet.

Diesbezüglich werden folgende Bestimmungen zur allgemeinen Kenntnis gebracht:

1) Der Postverkehr erstreckt sich auf die Orte mit Postanstalten in Dąbrowa in Polen, Jędrzejów, Noworadomsk, Olkusz und Piotrków sowie zwischen diesen Orten und Orten in der österreichisch-ungarischen Monarchie.

Die Einführung des Zivilverkehres auch bei anderen Postämtern in Russisch Polen wird rechtzeitig bekanntgegeben werden.

2) Zur Beförderung zugelassen sind:
a) Korrespondenzkarten
b) offene Briefe
c) Drucksachen (Zeitungen)
d) Warenproben
e) offen aufgegebene Briefe mit Wertangabe.

Diese dürfen, wenn von Privatpersonen versendet, nur Dokumente, auf denen zum Zeichen der Unbedenklichkeit der Stempel eines militärischen Kommandos aufgedrückt ist, und Wertpapiere, dagegen keinerlei schriftliche Mitteilungen und kein Bargeld enthalten. Die Briefe werden beim Postamte mit Siegellack verschlossen und hat hiezu der Aufgeber sein Privatsiegel mitzubringen.

Über die Zulassung von Paketen, Postanweisungen, Postsparkassenerlagscheinen werden besondere Weisungen folgen.

3) Das Porto beträgt:

für Korrespondenzkarten					5	h
» Briefe	bis	20	g.		10	»
	über 20	»	250	»	20	»
» Drucksachen		»	50	»	3	»
»	» über 50	»	100	»	5	»
»	» » 100	»	250	»	10	»
»	» » 250	»	500	»	20	»
»	» » 500	»	1000	»	30	»

Den Zeitungsunternehmungen kann durch das Etappenoberkommando die Bewilligung erteilt werden, Zeitungen zu einem nach besonderen Bestimmungen

Proszowice, poniedziałek, dnia 21 czerwca (budynek szkolny).

Wielki Książ, środa, dnia 23 czerwca (budynek szkolny).

Początek dni urzędowych o 10-tej rano.

4.

Otwarcie poczty dla publiczności.

Od dnia 17-go maja bieżącego roku jest dozwolone także ludności cywilnej używanie ruchu pocztowego przy urzędzie pocztowym w Miechowie.

1) Ruch pocztowy rozciąga się na miejscowości ze zakładami pocztowymi w Dąbrowie (w Królestwie), Jędrzejowie, Noworadomsku, Olkuszu i Piotrkowie, jako też między wymienionemi miejscowościami a miejscowościami położonemi w Monarchii austryacko-węgierskiej.

Zaprowadzenie ruchu pocztowego dla cywilnej ludności i przy innych urzędach pocztowych w zajętych obszarach Polski będzie podane w stosownym czasie do wiadomości.

2) Do przesyłki przyjmuje się:
a) karty korespondencyjne;
b) otwarte listy;
c) druki (gazety);
d) próbki towarowe;
e) otwarte listy z podaniem wartości.

Te listy, jeżeli są wysyłane przez osoby prywatne, mogą zawierać jedynie: dokumenta, na których na znak, iż są niepodejrzane, ma być wyciśnięta pieczęć Komendy wojskowej, i papiery wartościowe; nie mogą zaś zawierać żadnych pisemnych uwiadomień i żadnego rodzaju wiadomości oraz gotówki.

Te listy muszą być w urzędzie pocztowym pieczęcią lakową zamknięte; nadawca winien dlatego przynieść ze sobą pieczęć prywatną.

Co do przyjmowania paczek, przekazów pocztowych, czeków pocztowej kasy oszczędności będą wydane osobne wskazówki.

3) Opłata pocztowa (portoryum) wynosi:

od kart korespondencyjnych			5	h.
» listów wagi do 20 gr.			10	»
»	»	» nad 20—250 gr.	20	»
» druków wagi do 50 gr.			3	»
»	»	» nad 50—100 gr.	5	»
»	»	» » 100—250 »	10	»
»	»	» » 250—500 »	20	»
»	»	» » 500—1000 »	30	»

Wydawnictwom gazet może być przez naczelną Komendę etapową udzielone zezwolenie na nadawanie

ermässigten Zeitungsporto innerhalb des Okkupationsgebietes aufzugeben oder dahin zu senden.

Für Warenproben bis 250 g . . 10 h
» » über 250 » 350 » . . 20 »

Für Briefe mit Wertangabe:
an Gewichtsgebühr . . . . 48 h
» Wertgebühr bis 100 K . . . . . 6 »
über 100 bis 600 K . . . . . . 12 »
für weitere je 300 K . . . . 6 »

4) Alle Sendungen unterliegen dem Frankozwang. Zur Frankierung der Sendungen sind Militärpostfrankomarken zu verwenden. Dieselben sind derzeit nur beim Postamte erhältlich. Ausser Geldsorten der Kronenwährung werden solche der deutschen und der russischen Währung nach folgenden Umrechnungskursen angenommen:

a) deutsche Währung:
1 Mark . . . . = 1.25 K
50 Pfennige . . . . = 62 h
25 » . . . . = 31 »
10 » . . . . = 12 »
5 » . . . . = 06 »
2 » . . . . = 02 »
1 » . . . . = 01 »

b) russische Währung:
1 Goldrubel . . . . 2·50 K
1 Noten oder Silberrubel . . . 2·— »
1 Kopeke . . . . 02 h

5) Bei allen Postsendungen ist der Gebrauch einer die Überwachung erschwerenden Sprache oder Schrift (cyrilische, hebräische Schrift, Geheimschrift, Schnellschrift) unzulässig. Mitteilungen über militärische Verhältnisse irgendwelcher Art sind verboten.

6) Vom 17. Mai l. J. angefangen wird der Bestelldienst in Miechów-Stadt eingeführt. Derselbe findet nur einmal täglich statt.

Die Gemeindeämter des gesamten Kreises Miechów haben wöchentlich Donnerstag und Sonntag zum Postamte Miechów-Stadt Boten zu entsenden, welche die Sendungen der Einwohner einschliesslich der zur Gemeinde gehörigen Dörfer und Gutshöfe abzuholen und aufzugeben haben.

7) Amtsstunden für die Zivilbevölkerung an Wochentagen: von 8 bis 12 Vorm. und von 3 bis 6 Nachm. An Sonn und Freitagen von 8—10 Vorm. und von 5—6 Nachmittags.

w obrębie obszarów zajętych albo na wysyłanie do tychże gazet za zniżoną opłatą pocztową od gazet, a to stosownie do szczegółowych postanowień.

Od próbek towarowych wagi do 250 gr. 10 h.
» » » » nad 250—350 gr. 30 »

od listów z podaniem wartości:
należytość od wagi 48 h.
» » podania wartości 100 K. 6 »
» » » » ponad 100—600 K. 12 »
» » » » za dalszych co 300 » 6 »

Wszystkie przesyłki muszą być opłacone. Do opłaty pocztowej należy używać znaczków opłatowych poczty wojskowej. Te znaczki są do nabycia tylko w urzędzie pocztowym.

Oprócz pieniędzy waluty koronowej przyjmowane będą pieniądze waluty niemieckiej i rosyjskiej wedle następującego kursu:

a) pieniądze waluty niemieckiej:
1 marka = 1·25 K
50 fenigów = 62 h
25 » = 31 »
10 » = 12 »
5 » = 6 »
2 » = 2 »
1 » = 1 »

b) pieniądze waluty rosyjskiej:
1 rubel w złocie = 2·50 »
1 rubel papierowy albo srebrny = 2·— »
1 kopiejka = —· 2 »

4) Przy wszystkich przesyłkach pocztowych niedopuszczalnem jest używanie języka albo pisma utrudniających kontrolę (pismo cyrylicą, hebrajskie, szyfrowe, nieczytelne).

Udzielanie wiadomości o stosunkach wojskowych jakiegokolwiek rodzaju jest zabronione.

5) Począwszy od 17-go maja b. r. wprowadza się służbę doręczeniową w Miechowie (miasto).

Służba doręczeniowa odbywać się będzie tylko raz dziennie.

Na urzędy gminne wszystkich gmin powiatu Miechowskiego wkłada się obowiązek wysyłania tygodniowo w czwartki i niedziele posłańca do urzędu pocztowego w Miechowie, który odbierać i nadawać będzie przesyłki mieszkańców wsi oraz dworów do gminy należących.

6) Urząd pocztowy w Dąbrowie nazywać się będzie »Dąbrowa w Polsce«, a to celem uniknięcia omyłek z powodu istnienia więcej miejscowości tego samego nazwiska.

7) Dla ludności cywilnej ustanawia się następujące godziny urzędowe:

a) w dnie powszednie: od 8 do 12 przed południem i od 3 do 6 po południu;

5.

Passwesen.

In den Kreisen Miechów, Dąbrowa, Olkusz, Włoszczowa, dann im Kreise Jędrzejów und Pinczów westlich der Nida sind alle Passierscheine abgeschaft.

Für die Ausweisleistung gilt die Bestimmung des Verordnungsblattes der k. u. k. Militärverwaltung I. Stück Nr. 2, § 1, das heisst, dass jede Person in der Lage sein muss, sich mit irgendeinem, ihre Identität zweifellos feststellenden Dokument (Pass, Arbeitsbuch, Identitätskarte, Zeugnis des Wójt oder Sołtys u. s. w.) auszuweisen.

Genaue Vorschriften über die Art des Ausweisdokumentes werden noch folgen.

Jedermann, der im Kreise nicht ansässig ist oder in demselben nicht seine Erwerbsarbeit oder Beschäftigung ausübt, muss einen Reisepass besitzen.

Es muss also jeder, der den Kreis Miechów verlassen will, beim k. u. k. Kreiskommando einen Reisepass lösen, der auf eine bestimmte Zeit ausgestellt wird.

Wer einen Reisepass anstrebt, muss einen vom Gemeindevorstande gefertigten Identitätsschein vorweisen, der die Personsbeschreibung des Passwerbers enthält.

Nähere Vorschriften werden demnächst verlautbart.

6.

An die Bevölkerung!

Anlässlich der kürzlich anbefohlenen Beistellungen von Fuhrwerken und Rindern hat die Bevölkerung des Kreises eine Haltung gezeigt, die den schärfsten Tadel verdient. Pferde und Rinder sind verschleppt und verborgen, die Wagen teils versteckt, teils durch Abnehmen der Räder etc. unbrauchbar gemacht worden, wodurch die ganze Aktion wesentlich gestört und erschwert war.

Das Kreiskommando verschliesst sich nicht der Tatsache, dass die Bevölkerung in den letzten 3 Monaten schweren Schaden gelitten hat; dies ist aber eine notwendige und unausweichlige Folgeerscheinung des Krieges, der auch der Bevölkerung des Hinterlandes nicht nur sehr schwere materielle Ein-

b) w niedziele i dnie świąteczne: od 8 do 10 przed południem i od 5 do 6 po południu.

5.

Paszporty.

W obwodach; Miechów, Dąbrowa, Olkusz, Włoszczowa oraz tych częściach obwodów: Jędrzejów i Pińczów, które leżą na zachód od Nidy zostają wszelkie przepustki zniesione.

Cała ludność jest obowiązaną wylegitymować się wedle rozporządzenia dziennika rozporządzeń c. i k. Zarządu wojskowego, I część Nr. 2, § 1, to znaczy, że każdy człowiek musi być w stanie wylegitymowania się dokumentem stwierdzającym z wszelką pewnością tożsamość osoby, (poszport, karta robotnicza, karta stwierdzająca tożsamość osoby, świadectwo od wójta lub sołtysa i t. d.).

Dokładne przepisy co do dokumentów legitymacyjnych zostaną jeszcze wydane.

Każdy, kto nie mieszka stale w obwodzie, w nim nie zarabia na życie albo nie pracuje, ma się zaopatrzyć w paszport do podróży.

Wobec tego musi każdy, kto chce opuścić obwód Miechowski zaopatrzyć się w c. i k. Komendzie obwodowej w paszport do podróży na pewien przeciąg czasu.

Kto się stara o paszport do podróży, musi przedstawić kartę stwierdzającą tożsamość osoby, wystawioną przez wójta gminy, z dokładnym opisem osoby, starającej się o paszport.

Dokładne przepisy zostaną w najkrótszym czasie wydane.

6.

Do ludności.

Podczas ostatnio zarządzonej dostawy wozów i bydła postąpiła ludność w sposób zasługujący na najostrzejszą naganę. Konie i krowy zostały wywiezione i schowane, wozy po części ukryte, po części uczynione niezdatnymi do użytku przez odjęcie kół lub innych części składowych. Przez to postępowanie cała akcya zakupna została zakłóconą i bardzo utrudnioną.

C. i k. Komenda obwodowa uznaje, że ludność wiele ucierpiała podczas ostatnich 9 miesięcy. Są to jednak konieczne skutki wojny, która i na ludność w krajach nie objętych wojną nakłada nie tylko bardzo ciężkie materyalne straty ale i zmusza miliony mężczyzn do życia pełnego niebezpieczeństw i trudów.

bussen auferlegt sondern auch Millionen von Männern zu einem Leben voll Entbehrung und Gefahr zwingt. **Was das Heer braucht muss beschaft werden.**

Das Kreiskommando hat den Versuch gemacht, die Beistellung gerecht und mit nützlicher Schonung durchzuführen. Wenn die Bevölkerung dieses Entgegenkommen durch böswillige Vereitelung lohnt, wird sie es ihrer eigenen Unvernunft zuzuschreiben haben, wenn in Hinkunft **schonungslos und mit den schärfsten Mitteln** vorgegangen werden wird.

Sollte in Zukunft eine Beistellung notwendig sein, so wird den Wojts die Aufbringung des Bedarfes anbefohlen werden. Falls den Anordnungen des Wojt nicht folge geleistet wird, werden die Ungehorsamen selbst sowie das Dorf oder Gut, dem derselbe angehört, mit den schwersten Geld- und Viehkontributionen bestraft werden.

Co wojsko potrzebuje, musi być dostarczone.

C. i k. Komenda obwodowa zrobiła próbę przeprowadzenia tej akcyi w sposób jak najłagodniejszy i najsprawiedliwszy.

Jeśli jednak ludność odwdzięcza się za tę łagodność przeszkadzaniem dostawy, będzie musiała przypisać swemu własnemu nierozsądkowi, jeśli w przyszłości c. i k. Komenda obwodowa **będzie postępować surowo i bezwzględnie.**

Jeśli w przyszłości dostawa koni lub bydła będzie konieczną, dostaną wójtowie gmin rozkaz dostawienia potrzebnej ilości. Jeśli się ktoś sprzeciwi zarządzeniom wójta, zostaną nieposłuszni oraz wieś lub dwór, do którego należą, ukarani jak najsurowiej kontrybucyą w bydle i pieniądzach.

7.

Verordnung des Armeeoberkommandanten vom 23. April 1915,

betreffend das Verbot von Zahlungen und die Anzeigepflicht von Schulden nach feindlichen Staaten.

Auf Grund der Mir kraft Allerhöchsten Oberbefehles übertragenen Befugnisse der obersten Zivil- und Militärgewalt finde Ich für die in österreichisch-ungarischer Militärverwaltung stehenden Gebiete Polens (Okkupationsgebiet) anzuordnen, wie folgt:

A.

Zahlungsverbot.

§ 1. Es wird bis auf weiteres verboten, an Angehörige von Russland, von Grossbritannien, Irland und der britischen Kolonien und Besitzungen, ferner von Frankreich und seinen Kolonien sowie an Personen, die in diesen Gebieten ihren Wohnsitz (Sitz) hahen, mittelbar oder unmittelbar in bar, in Wechseln oder Schecks, durch Überweisung oder in sonstiger Weise Zahlungen zu leisten sowie Geld oder Wertpapiere mittelbar oder unmittelbar nach diesen Gebieten zu überweisen.

Dieses Verbot gilt insbesondere auch gegen jeden Erwerber des Anspruches, der ihn nach dem Beginne der Wirksamkeit dieser Verordnung erworben hat.

§. 2. Für Wechsel und Schecks, die unter dieses Zahlungsverbot fallen, wird die Zahlungszeit, die Frist für die Präsentation zur Zahlung und für die Protesterhebung bis auf weiteres hinausgeschoben.

§ 3. Die §§ 1 und 2 finden keine Anwendung

7.

Rozporządzenie Naczelnego Wodza armii z 23. kwietnia 1915,

o zakazie wypłat i obowiązku zgłaszania długów w stosunku do państw nieprzyjacielskich.

Mocą uprawnień Najwyższej władzy cywilnej i wojskowej, przeniesionych na Mnie rozkazem Najwyższego Dowództwa, zarządzam dla obszarów Polski, podlegających administracyi wojskowej austryacko-węgierskiej (obszar okupowany), co następuje:

A.

Zakaz wypłat.

§ 1. Aż do dalszego zarządzenia zakazuje się bezpośredniego lub pośredniego uskuteczniania wypłat w gotówce, wekslach lub czekach, drogą przekazania albo w inny sposób na rzecz przynależnych do Rosyi, Wielkiej Brytanii i Irlandyi, brytyjskich kolonii i posiadłości, dalej Francyi i jej kolonii, jako też osób, które mają na tych obszarach miejsce zamieszkania (siedzibę), niemniej też bezpośredniego lub pośredniego przekazywania do tych obszarów pieniędzy lub papierów wartościowych.

Ten zakaz odnosi się w szczególności także do każdego nabywcy roszczenia, który je nabył po wejściu w życie niniejszego rozporządzenia.

§ 2. Dla weksli i czeków, podpadających pod niniejszy zakaz wypłat, odkłada się termin zapłaty oraz terminy dla prezentowania w celach zapłaty i protestowania aż do dalszego zarządzenia.

§ 3. Przepisy §§ 1. i 2. nie mają zastosowania do wypłat w Monarchii austryacko-węgierskiej lub

auf Zahlungen in der österreichisch-ungarischen Monarchie oder im Okkupationsgebiete an Angehörige der in § 1 genannten Staaten, die in der österreichisch-ungarischen Monarchie oder in den von österreichisch-ungarischen oder deutschen Truppen besetzten Gebieten Polens ihren Wohnsitz haben, ferner auf die in der österreichisch-ungarischen Monarchie oder im Okkupationsgebiete zu bewirkende Erfüllung von Ansprüchen, die für Angehörige solcher Staaten im Betriebe ihrer in der österreichisch-ungarischen Monarchie oder im Okkupationsgebiete befindlichen Niederlassungen enstanden sind.

Die Leistung von Unterstützungen an Angehörige der österreichisch-ungarischen Monarchie bleibt gestattet.

§ 4. Dem Etappenoberkommango bleibt vorbehalten, Ausnahmen von dem Verbote des § 1 zuzulassen.

§ 5. Für die Dauer des Verbotes können Verzugszinsen nicht gefordert werden.

§ 6. Der Schuldner kann sich dadurch befreien, dass er die geschuldeten Beträge oder Wertpapiere bei der Kassa eines Armee Etappenkommandos im Okkupationsgebiete hinterlegt.

§ 7. Das von der kaiserlich russischen Regierung erlassene Verbot der Zahlung, Überweisung oder sonstigen Übertragung von Geldsummen, Wertpapieren, Silber, Gold, Platin und jeglicher Art von Edelsteinen sowie Erzeugnissen aus den erwähnten Metallen oder Steinen an österreichische, ungarische, deutsche oder türkische Staatsangehörige, Anstalten oder Gesellchaften ist aufgehoben.

B.

Anzeigepflicht.

§ 8. Alle auf Geld oder Wertpapiere lautenden Guthaben und Forderungen, die den in § 1, Absatz 1, bezeichneten Personen zustehen, müssen vom Schuldner dem Armee-Etappenkommando seines Aufenhaltsortes binnen vierzehn Tagen angezeigt werden.

§ 9. Der Anzeigepflicht unterliegen nicht:

1. Guthaben und Forderungen, die kleiner sind als fünfhundert Kronen, zweihundert Rubel, fünfhundert Francs oder zwanzig Pfund; bei wiederkehrenden Leistungen (Renten, Unterhaltsbeiträge usw.) ist der Jahresbetrag der Schuld massgebend;

2. Ansprüche auf Zahlungen der in § 3 bezeichneten Art.

§. 10. Die Anzeigen haben in tabellarischer Form Name und Adresse des Gläubigers und des Schuldners, den geschuldeten Betrag und den Rechtstitel des Anspruches zu enthalten. Sie sind auf dem Umschlage mit dem Vermerke »Über amtliche Aufforderung« zu bezeichnen und geniessen Stempel- und Portofreiheit.

na obszarze okupowanym na rzecz przynależnych do państw wymienionych w § 1., którzy w Monarchii austryacko-węgierskiej lub na obszarach Polski, zajętych przez wojska austryacko-węgierskie lub niemieckie mają miejsce zamieszkania, dalej do roszczeń, które mają być dopełnione w Monarchii austryacko-węgierskiej lub na obszarze okupowanym, a powstały dla przynależnych do takich państw z prowadzenia zakładów znajdujących się w Monarchii austryacko-węgierskiej lub na obszarze okupowanym.

Udzielania wsparć przynależnym do Monarchii austryacko-węgierskiej dozwala się i nadal.

§ 4. Naczelna Komenda etapowa może dozwolić wyjątki od zakazu § 1.

§ 5. Za czas trwania tego zakazu nie można żądać odsetek zwłoki.

§ 6. Dłużnik może się zwolnić przez to, że złoży dłużne kwoty lub papiery wartościowe w kasie jednej z Komend etapów armii na obszarze okupowanym.

§ 7. Znosi się przez cesarski rząd rosyjski zakaz wypłacania, przekazywania lub innego przenoszenia kwot pieniężnych, papierów wartościowych, srebra, złota, platyny i wszelkiego rodzaju drogich kamieni oraz wytworów z powyższych kruszczów i kamieni na rzecz obywateli, zakładów lub stowarzyszeń austryacko-węgierskich, niemieckich i tureckich.

B.

Obowiązek zgłoszenia.

§ 8. Wszystkie należytości i wierzytelności opiewające na pieniądze lub papiery wartościowe, które należą się osobom określonym w § 1., ustęp 1., winien dłużnik zgłosić w Komendzie etapów armii swego miejsca zamieszkania w ciągu czternastu dni.

§ 9. Obowiązkowi zgłoszenia nie podlegają:

1. Należytości i wierzytelności mniejsze niż pięćset koron, dwieście rubli, pięćset franków lub dwadzieścia funtów; przy świadczeniach powtarzających się (rentach, datkach na utrzymanie i t. p.) jest miarodajną roczna kwota długu;

2. Należytości określone w § 3.

§ 10. Zgłoszenia mają zawierać w formie tabeli imię i nazwisko tudzież adres wierzyciela i dłużnika, kwotę dłużną oraz podstawę prawną roszczenia. Należy je na kopercie oznaczyć uwagą »na wezwanie urzędowe«; zgłoszenia te są wolne od stempli i opłaty pocztowej.

C.

Postanowienia karne i końcowe.

§ 11. Kto rozmyślnie działa lub usiłuje działać wbrew przepisowi § 1., będzie karany przez sąd Ko-

C.

Straf- und Schlussbestimmungen.

§ 11. Wer vorsätzlich der Vorschrift des § 1. zuwiderhandelt oder dies versucht, wird vom Gerichte des Kreiskommandos seines Aufenthaltsortes, wenn nicht nach anderen Strafgesetzen eine höhere Strafe verwirkt ist, mit strengem Arreste von einem Monate bis zu einem Jahre oder mit Geldstrafe bis zu fünfzigtausend Kronen bestraft. Neben der Freiheitsstrafe kann Geldstrafe bis zum bezeichneten Ausmasse verhängt werden.

Wer in anderer Weise einer Vorschrift dieser Verordnung zuwiderhandelt, wird vom Gerichte des Kreiskommandos seines Aufenthaltsortes mit Geldstrafe bis zu zweitausend Kronen oder mit Arrest bis zu sechs Monaten bestraft.

§ 12. Diese Verordnung tritt mit dem Tage ihrer Kundmachung in Kraft.

Erzherzog Friedrich, FM., m. p.

mendy obwodowej swego miejsca pobytu ścisłym aresztem od jednego miesiąca do jednego roku lub karą pieniężną do pięćdziesięciu tysięcy koron, o ile według innych ustaw karnych nie podlega wyższej karze. Obok kary wolnościowej może być nałożoną kara pieniężna do oznaczonej wysokości.

Kto w inny sposób działa wbrew jednemu z przepisów tego rozporządzenia będzie karany przez sąd Komendy obwodowej swego miejsca pobytu karą pieniężną do dwóch tysięcy koron lub aresztem do sześciu miesięcy.

§ 12. Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Arcyksiążę Fryderyk, marszałek polny, w. r.

8.

Verbot der Verfütterung von grünem Getreide.

1. Das Verfüttern von grünem, nicht als Mischlingsfutter angebautem Getreide (Weizen, Roggen, Hafer, Gerste) im abgemähten Zustand oder durch Abweiden ist verboten.

2. Wenn es infolge besonderer Vorkommnisse, wie Mäusefrass, Auswinterung oder andere Schäden, wirtschaftlich nicht gerechtfertigt wäre, die beschädigte Frucht ausreifen zu lassen, wird das Kreiskommando über Antrag der Erntekommission, in deren Gebiet sich das Getreidefeld befindet, das Verfüttern solchen Getreides bewilligen.

3. Übertretungen dieser Verordnung werden mit Geldstrafen bis zu K. 500 oder Arrest bis zu einem Monat geahndet.

8.

Zakaz karmienia bydła zielonem zbożem.

1) Zabrania się wypasania bydła w niedojrzałem zbożu, niezasianem jako mieszanka zboża (pszenica, żyto, owies lub jęczmień) albo koszenia takiego zboża w wyżej wymienionym celu.

2) Jeżeli z powodu nadzwyczajnych szkód np. z powodu szkód wyrządzonych przez myszy, mróz i t. d. nie będzie wskazanem ze względów gospodarczych pozwolić dojrzeć na pniu uszkodzonemu zbożu, zezwoli c. i k. Komenda obwodowa na wniosek Komisyi rolniczej, w której obwodzie to pole leży, na karmienie bydła takiem zbożem.

3) Przekroczenie tego rozporządzenia będzie karane grzywną aż do 500 koron lub karą aresztu aż do jednego miesiąca.

9.

Forstwesen.

Kundmachung.

Um die Ausgabe des Holzes aus den ärarischen Wäldern des hiesigen Kreises zu regulieren, leichter überwachen und dem Holzdiebstahle entgegentreten zu können, wird angeordnet:

Die Holzausgabe aus den einzelnen Waldorten erfolgt nur an folgenden Tagen jeder Woche:

1) Aus den Waldorten: Uniejów, Chrusty, Strzyganiec und Brzuchania nur am Montag.

9.

Sprawy lasowe.

Obwieszczenie.

Celem uregulowania wydatku drzewa z lasów państwowych tutejszego okręgu, dla łatwiejszej kontroli, wstrzymania nadużyć i kradzieży drzewa, ustanawia się na wydatek drzewa z poszczególnych obrębów następujące dni w tygodniu:

1) Z obrębów Uniejów, Chrusty, Strzyganiec i Brzuchania, wyłącznie tylko w **poniedziałki.**

2) Aus den Waldorten: Chodówki, Gawronieć, Jaksice nur am Mittwoch.

3) Aus den Waldorten: Kościejów, Wrocimowice, Miechowice, Sosnówka und Pojałowice nur am Donnerstag.

4) Aus den Waldorten: Goszcza, Biskupice, Żerkowice, Maszków und Narama nur am Freitag.

Das Waldschutzpersonale wird beauftragt, nur an diesen Tagen Fuhren in den Wald einzulassen und Holz auszufolgen.

An anderen Tagen wird Holz unbedingt nicht ausgefolgt werden. Zuwiderhandelnde werden als Waldfrevler bestraft werden.

Als Brennholz wird vorläufig in den Sommermonaten nur Klaubholz, liegende Gipfel und Stöcke, die sich die Partei selbst ausrodet, veräussert. Unter Klaubholz versteht man am Boden liegende Äste und Reisig, das man ohne Werkzeug gewinnen kann.

Das Einfahren in den Wald um Klaubholz mit Beilen, Äxten und Sägen ist strenge verboten.

Gleichzeitig wird bekanntgegeben, dass der Holzverkauf nur an Dienstagen einer jeden Woche im k. u. k. Kreiskommando in Miechów von 9 bis 12 Uhr Vormittags stattfinden wird.

Aufklärungen betreffend die forstlichen Angelegenheiten werden auch nur an Diensttagen einer jeden Woche erteilt, da die anderen Tage als Reisetage vorbehalten werden.

10.

Nutzholzverkauf und Ausgabe.

Da eine immer grössere Anzahl von Bittgesuchen um Ankauf resp. unentgeltliche Abgabe von Nutzholz aus den Staatswäldern zu Herstellungen von Wohnhäusern und Wirtschaftsgebäuden, ja sogar zu Umzäumungen von Gärten und Feldern einläuft, wird zur Kenntnis gebracht, dass das Einbringen von derartigen Gesuchen oder von einfachen Bestätigungen seitens des Gemeindevorstehers ganz zwecklos ist.

Bittgesuche können nur in diesen Fällen berücksichtigt werden, wenn die Wohn- und Wirtschaftsgebäude des Bittstellers durch Feuer oder durch Artilleriegeschosse vernichtet wurden, und am Gesuche vom Gemeindevorsteher bestätigt wird, dass die angeführten Schäden auf Wahrheit beruhen.

Eine Kriegsentschädigung im vollen Sinne des Wortes in Holz aus den Staatswäldern kann nicht erfolgt werden.

Um der bedürftigsten Ortsbevölkerung bei dem Wiederaufbau ihrer zerstörten Wohn- und Wirtchaftsgebäude zur Hilfe zu kommen, bewillige ich, dass der

2) Z obrębów Chodówki, Gawroniec i Jaksice, wyłącznie w **środy.**

3) Z obrębów Kościejów, Wrocimowice, Miechowice, Sosnówka i Pojałowice, wyłącznie tylko w **czwartki.**

4) Z obrębów Goszcza, Biskupice, Żerkowice, Maszków i Narama, wyłącznie w **piątki** każdego tygodnia.

Straży leśnej poleca się, by tylko w powyższych dniach fury do lasów wpuszczała i drzewo wydawała, przyczem nadmieniam, że niestosujący się do niniejszego zarządzenia będą dotkliwie karani.

Na opał sprzedawać się będzie obecnie w miesiącach letnich tylko zbiórkę gałęzi, pozostałe wierzchołki i pniaki, które nabywca sam musi wykarczować. Pod zbiórką rozumie się na ziemi leżące gałęzie i chrust, które bez pomocy jakichkolwiek narzędzi uzbierać się dadzą.

Wjazdu do lasu po zbiórkę z siekierami lub piłami surowo się zakazuje; przychwyceni zostaną ukarani a narzędzia skonfiskowane. Równocześnie oznajmia się, że sprzedaż drzewa i wszelkie sprawy leśne załatwiane będą tylko we wtorki każdego tygodnia od godz. 9—12 rano.

10.

Sprzedaż i wydatek drzewa użytkowego.

Ponieważ mnoży się coraz większa ilość próśb o sprzedaż względnie o bezpłatne wydanie drzewa użytkowego z lasów rządowych na budowę domów mieszkalnych i gospodarczych a nawet na ogrodzenia ogrodów i gruntów, podaję do wiadomości, że wnoszenie obecnie podobnych próśb lub przedkładanie zwykłych poświadczeń naczelników gmin o poniesionych szkodach jest bezcelowe.

Prośby mogą być tylko w tym wypadku uwzględnione, jeżeli zabudowania petenta czyto pożarem czy też strzałami armatniemi zostały zniszczone lub zburzone; poszczególnie wniesione prośby muszą być przez naczelnika gminy co do prawdziwości podanych faktów stwierdzone.

Odszkodowania wojennego za poniesione straty w postaci drzewa z lasów rządowych płacić się nie będzie.

Aby dopomódz najbardziej potrzebującej miejscowej ludności przy odbudowaniu zniszczonych domostw zarządzam wydatek względnie sprzedaż drzewa

Holzverkauf aus den Schlägen des Jahres 1914, die aus verschiedenen Gründen entweder beschädigt oder durchlichtet sind und aus wirtschaftlichen Gründen geräumt werden müssen, erfolgen kann. Die Schläge werden an Ort und Stelle vermarkt.

Der Holzverkauf resp. die Anweisung wird ebenfalls an Ort und Stelle durchgeführt werden.

Einer Partei wird jedoch nicht mehr, als 60 Festmeter (ca 1600 Kubikfuss) Nutzholz ausgefolgt werden, wobei angenommen wird, dass zu einem Wohnhaus 30, für eine Schauer 20 und für einen Stall oder Schuppen 10 Festmeter Nutzholz gebraucht werden.

Leute, die eine Unterstützung verdienen, deren Wohn- und Wirtschaftsgebäude durch Positionskämpfe oder Artilleriegeschosse vernichtet wurden und die ein persönliches Bittgesuch eingereicht haben, können nach hierortigem Ermessen Nutzholz unentgeltlich oder zu halben Preisen erhalten, alle anderen müssen den vollen Kaufpreis entrichten. Lediglich zur Herstellung von Unzäumungen wird kein Holz erfolgt. Zu diesen untergeordneten Zwecken sind Weidenflechtzäume oder leichte Dratzäume herzustellen.

Der Verkauf wird an Ort und Stelle stückweise im Lizitationswege stattfinden.

Die Aufarbeitung muss ordentlich durchgeführt werden, die Stöcke gerodet, die Löcher ausgeglichen, die Äste auf Haufen zusammengelegt werden. Das Mitnehmen von Ästen bei der Ausfuhr des Nutzholzes ist untersagt.

Die Ausfuhr des Nutzholzes vor der gänzlichen Aufarbeitung des Schlages ist gleichfalls untersagt. Den Anordnungen des Waldhüters ist unbedingt Folge zu leisten. Zuwiederhandelnde werden strenge bestraft.

Die Schläge werden in folgenden Waldorten angelegt:

1) Im Waldorte Chodówki
2) « Jaksice
3) « Goszcza
4) « Biskupice
5) « Kościejów
6) « Sosnówka

Der Verkauf resp. die Anweisung des Nutzholzes an die Parteien wird

im Waldorte Chodówki am 10 Juni
« Jaksice « 11 «
« Goszcza « 16 «
« Biskupice « 17 «
« Kościejów « 14 «
« Sosnówka « 12 «

jedesmal um 9 Uhr früh erfolgen.

Die Bittsteller haben an den oben angeführten Terminen, in den ihnen am nächsten liegenden Waldorten zu erscheinen.

użytkowego z poręb roku 1914, które, czy to kradzieżą czy też z innych względów uszkodzone lub przejaśnione zostały i ze względów gospodarczych uprzątnięte być muszą. Poręby te zostaną na miejscu oznaczone, a rozdział drzewa między potrzebujących również na miejscu w lesie przeprowadzony.

Jednej partyi nie będzie wydane więcej drzewa niż 60 metrów kubicznych (około 1600 stóp), przyczem zostanie zastosowany klucz, że na dom mieszkalny potrzeba 30 m³, na stodołę 20 m³, zaś na chlewnik lub szopę 10 m³.

Ludzie zasługujący na poparcie, których domostwa zostały zniszczone walką pozycyjną lub strzałami armatniemi, a wnieśli uzasadnioną i przez urząd gminny stwierdzoną prośbę, mogą, wedle tutejszego uznania otrzymać drzewo bezpłatnie lub za zniżoną ceną, inni zaś muszą zapłacić pełną cenę kupna. Atoli do stawiania płotów nie będzie się dostarczało drzewa. Do tych celów należy używać ogrodzeń z gałęzi wierzbowych, albo lekkich płotów drucianych.

Sprzedaż nastąpi na miejscu w lesie sposobem licytacyjnym dla każdej sztuki z osobna. Wyrąb musi być należycie przeprowadzony, pnie wykarczowane, a gałęzie w kupy poskładane.

Zabieranie gałęzi przy wywozie drzewa użytkowego jest zakazane; również zakazuje się wywozu drzewa użytkowego przed zupełnem ukończeniem wyrębu. Polecenia gajowego należy bezwarunkowo wypełniać, zaś oporni zostaną do surowej odpowiedzialności pociągnięci i ukarani.

Do wyrębu przeznaczam następujące obręby:

1) Obręb Chodówki
2) » Jaksice
3) » Goszcza
4) » Biskupice
5) » Kościejów
6) » Sosnówka

Sprzedaż a względnie oznaczenie drzewa dla poszczególnych partyi nastąpi

w obrębie Chodówki na dniu 10 czerwca
» Jaksice » » 11 »
» Goszcza » » 16 »
» Biskupice » » 17 »
» Kościejów » » 14 »
» Sosnówka » » 12 »

za każdym razem o godzinie 9-tej rano.

Petenci mają się osobiście jawić w powyższych terminach w najbliżej ich miejsca zamieszkania położonych obrębach.

Wójtowie i sołtysi winni to ogłoszenie w gminach i wsiach podać natychmiast do najszerszej wiadomości, gdyż po powyższych terminach sprzedaży, ewentualne prośby o sprzedanie lub bezpłatne wydanie drzewa użytkowego uwzględniane nie będą.

Die Gemeindevorsteher und Sołtyse haben diese Verfügung in den Gemeinden und Ortschaften allgemein bekannt zu geben, denn nach Verlauf der obihen Verkaufstermine werden Gesuche um Ankauf von Nutzholz unberücksichtigt bleiben.

Vorlage von Serwitutstabellen.

Einige Gemeinden des hiesigen Kreises sollen in Staats- wie in Majoratswäldern verschiedene Berechtigungen besitzen. Da dem k. u. k. Kreiskommando nicht bekannt ist, welche Gemeinden, in welchem Masse und in welchen Waldorten hier in Betracht kommen, haben die Gemeindevorsteher, deren Gemeinden oder Ortschaften serwitutsberechtigt sind, mir die Serwitutstabellen in polnischer Übersetzung und ämtlich beglaubigt, umgehend vorzulegen.

11.

Sanitäts-Wesen.

Einrichtung einer hygienischen Zentralstelle für die k. u. k. Mil. Verwaltung in Russ. Polen.

Es wird in Olkusz ein grosses Epidemielaboratorium mit der Nr. I, der k. k. Landwehr errichtet, in der Fabrik »Westen«, etabliert und vom IAEK mit besonderen Behelfen ausgestattet werden; am 1. Juni wird das Institut in vollem Umfange, am 22. Mai partiell betriebsfähig sein.

Das Laboratorium ist als hygienische Zentralstelle für die Kreise Miechów, Dąbrowa, Jędrzejów, Olkusz, Włoszczowa, Pinczów gedacht; in dieser Eigenschaft hat es:

1) Alles von den Kreis-, Epidemie- und Zivilärzten eingesandte infektiöse Material (Blut-, Stuhl-, Harn-, Sputum-Proben) zu untersuchen und die Resultate den Einsendern auf dem kürzesten Wege bekannt zu geben. Den Bezug von Versandtapparaten für infektiöses Material sowie die Art der Verwendung wird das Institut durch ein an die Kreiskommanden gerichtetes, von diesen zu verlautbarendes Zirkular regeln.

2) Impfstoffe und Heilsera vorzeitig zu halten und gegen Bezahlung an die Ärzte abzugeben. Über Befehl der Kreiskommanden können einzelne Fläschchen kostenlos an Unbemittelte verabfolgt werden; grössere Mengen sind stets von den Kreiskommanden oder den Ärzten zu bezahlen, oder es ist vorher eine Bewilligung des Armee-Etappen-Kommandos zum Gratisbezuge einzuholen.

3) Desinfektionen durchzuführen.

4) Über Aufforderung der genannten Kreis-kom-

Przedłożenie tabel serwitutowych.

Niektóre gminy tutejszego okręgu mają mieć prawo serwitutowe tak w lasach rządowych jak też i w lasach majorackich. Ponieważ c. i k. Komendzie okręgowej nie jest wiadomem, które gminy względnie wsie takie prawo posiadają, wzywam naczelników gmin, aby mi przedłożyli ewentualnie tam się znajdujące tabele serwitutowe, przetłomaczone na język polski i przez naczelnika gminy co do zgodności z oryginałem stwierdzone.

11.

Dział sanitarny.

Urządzenie centralnej stacyi hygienicznej dla Zarządu wojskowego w Polsce Kongresowej.

W Olkuszu w fabryce firmy »Westen« będzie urządzona wielka epidemiczna pracownia Nr. 1 c. k. Obrony krajowej i wyposażona przez Komendę Etapową I. armii we wszelkie najnowsze przybory. Pracownia ta rozpocznie w całej pełni swą czynność 1-go czerwca r. b., częściową zaś dnia 22-go maja r. b.

Pracownia owa przeznaczoną jest na centralną stacyę hygieniczną dla obwodów: Miechów, Dąbrowa, Jędrzejów, Olkusz i Włoszczowa, jak również dla powiatu Działoszyckiego — jako taka zaś ma:

1) Badać wszelki materyał zakaźny jak: próbki krwi, kału, moczu, plwociny i płynu mózgowo-rdzeniowego, jaki przeszlą lekarze obwodowi, epidemiczni i cywilni.

O wyniku badań zawiadomi stacya odnośnych lekarzy jak najrychlej.

Sprawa zaopatrzenia się w puszki do przesyłania zakażonych próbek, jakoteż sposób użycia będą później uregulowane.

2) Stacya ta będzie utrzymywać na składzie surowice lecznicze i szczepionki, jakoteż odsprzedawać je lekarzom.

Na rozkaz komend obwodowych niezasobni otrzymają te rzeczy bezpłatnie, lecz tylko w małych ilościach; większe ilości muszą być zawsze opłacone, z wyjątkiem, gdy przedłożonem zostanie zezwolenie na bezpłatne ich pobranie wydane przez Komendę Etapową I. armii.

3) Przeprowadzać odkażenia,

manden Gutachten über hygienische Fragen (Sanitäts-Gesetzgebung, Wasserversorgung, Kanalisation, Seuchenbekämpfung, Regelung der Prostitution etc.) zu erstatten.

5) Assanierungsarbeiten zu überwachen und zu leiten.

6) Impfungen in grösserem Stile im Auftrage der k. u. k. Kreiskommanden vorzunehmen.

7) Ein Pasteur-Institut (Lyssa-Behandlung) aufzustellen und bis zum 15. Juli betriebsfähig zu machen.

Die Ärzte des Epidemielaboratoriums haben das Recht und die Pflicht, sich von den sanitären Zuständen in den genannten Kreisen zu überzeugen, sie haben zu diesem Zwecke Informationsreisen zu unternehmen und sind hiebei von den Kreiskommanden und den Amts- und Zivilärzten in jeder Richtung zu unterstützen.

Ausser dem grossen Epidemielaboratorium in Olkusz können die Kreise auch die kleinen bakteriologischen Laboratorien:

beim Typhusspital in Strzemieszyce,
beim mob. Res. Spital 1/10 Działoszyce und
im Klostergebäude in Jędrzejów,

edoch nur für bakteriologische Unternehmungen in Anspruch nehmen.

4) Na wezwanie wyżej wymienionych komend obwodowych i powiatowych wydawać opinie w sprawach hygieny jak: zaopatrzenia w wodę, kanalizacyi, zwalczania chorób zakaźnych, samitarnego ustawodawstwa, przepisów dotyczących prostytucyi i t. p.

5) Kierować i nadzorować prace asanacyjne.

6) Przedsiębrać na wielką skalę szczepienia na wniosek komend obwodowych.

7) Zorganizować Zakład Pasteurowski (dla leczenia osób przeciw wodowstrętowi) i otworzyć go 15. lipca 1915 r.

Lekarze tej pracowni mają prawo i obowiązek zapoznać się ze stosunkami zdrowotnymi wyżej wymienionych obwodów, odbywając podróże informacyjne, a komendy obwodowe, lekarze rządowi i cywilni winni ich w tem poprzeć.

Prócz tej wielkiej pracowni w Olkuszu mogą obwody używać, lecz tylko do badań bakteryologicznych także mniejszych pracowni a to: w Strzemieszycach w szpitalu dla tyfusowo chorych, w Działoszycach w ruchomym zapasowym szpitalu 1/10 i w Jędrzejowie w budynku klasztornym.

12.

Veterinär-Wesen.
Bestellung von Vieh und Fleischbeschauern.

Behufs Abwehr, rascher Eruierung und Tilgung von Tierseuchen sowie zur Vorbeugung des Verkaufes genussuntauglichen Fleisches in den Fleischbänken finde ich die Bestellung von Vieh- und Fleischbeschauern in sämmtlichen Ortschaften des Kreises Miechów anzuordnen für nötig.

Die Gemeindevorsteher und die Soltysen werden aufgefordert, dem k. u. k. Kreiskommando binnen 14 Tagen aus ihrer Ortschaft einen unbeschottenen, verlässlichen, schreib- und lesekundigen Mann für diesen Posten vorzuschlagen. In grösseren Gemeinden bzw. Ortschaften können zur Erleichterung des Dienstes mehrere Vieh- und Fleischbeschauer bzw. Stellvertreter bestimmt werden. Die Vieh- und Fleischbeschauer sind verpflichtet:

1) Ein genaues Verzeichnis über den tatsächlichen Stand der Haustiere ihrer Ortschaft nach Tiergattung, Geschlecht und Alter zu führen u. zwar nach dem Namen und Haus-Nro des Eigentümers. Jeder Zuwachs u. Verlust eines Tieres ist ein- bzw. auszutragen;

2) den Gesundheitszustand der Haustiere in der

12.

Dział weterynaryjny.
Ustanowienie oglądaczy bydła i mięsa.

Celem zapobieżenia oraz szybkiego wyśledzenia i stłumienia zwierzęcych zaraz, jak niemniej uniemożliwienia sprzedaży mięsa nie nadającego się do konsumcyi w jatkach, uważam za stosowne wprowadzić oglądaczy bydła i mięsa we wszystkich miejscowościach okręgu miechowskiego.

Wzywam przeto naczelników gmin i sołtysów, ażeby do 14 dni z każdej miejscowości z osobna przedstawili c. i k. Komendzie obwodowej w Miechowie człowieka prawego, zaufania godnego, umiejącego czytać i pisać, celem poruczenia mu tej czynności.

W większych gminach i miejscowościach może być mianowanych więcej oglądaczy bydła i mięsa, względnie zastępców.

Obowiązkiem oglądaczy bydła i mięsa jest:

1) Prowadzić dokładny spis rzeczywistego stanu zwierząt domowych w danej miejscowości, z podaniem nazwiska właściciela i Nr. domu z wyszczególnieniem gatunku, płci i wieku zwierzęcia. Ubytek i przybytek ma być również dokładnie prowadzony w spisie;

2) czuwać nad stanem zdrowia zwierząt domo-

Ortschaft zu überwachen und zu diesem Zwecke von Zeit zu Zeit Revisionen des Viehstandes vorzunehmen;

3) die Beschau von verendeten Haustieren vorzunehmen;

4) jeden Erkrankungs- und Umstehungsfall von Tieren, der einen Seuchenverdacht erweckt, dem Gemeindevorsteher bzw. dem Soltys unter genauer Schilderung der Kranheitserscheinungen und der Krankheitsdauer zwecks sofortiger Berichterstattung an das k. u. k. Kreiskommando zu melden;

5) die Beschau der zur Schlachtung bestimmten Tiere vor und nach der Schlachtung vorzunehmen;

6) ein genaues Verzeichnis über die in der betreffenden Ortschaft bewirkten Schlachtungen nach Tiergattung, Alter und Geschlecht unter Berücksichtigung genauen Datums (Tag und Stunde) der Schlachtung zu führen.

Über andere Pflichten und über die Wichtigkeit der den Vieh- und Fleischbeschauern anvertrauten Agenden werden dieselben nach erfolgter Wahl und Genehmigung bei der nächsten sich bietenden Gelegenheit belehrt werden.

Einen entsprechenden Lohn für die Vieh- und Fleischbeschauer haben die betreffenden Gemeinden bzw. Ortschaften mit dem Vieh- und Fleischbeschauer zu vereinbaren.

wych w danej miejscowości i w tym celu kontrolować od czasu do czasu stan bydła;

3) oglądać zwłoki padłych zwierząt;

4) donieść o każdym wypadku zachorowania i padnięcia zwierząt wzbudzającym podejrzenie choroby zaraźliwej wójtowi wzgl. sołtysowi, podając dokładnie objawy i przebieg choroby, a to celem umożliwienia nadmienionym organom jak najrychlejszego zawiadomienia c. i k. Komendy obwodowej;

5) oglądać zwierzęta przeznaczone na rzeź przed i po zabiciu;

6) prowadzić dokładny spis bitych zwierząt w danej miejscowości z podaniem gatunku, wieku i płci uwzględniając dokładnie datę (dzień i godzinę) zabicia.

Dalsze pouczenia o obowiązkach oraz o ważności poruczonych czynności oglądaczom bydła i mięsa, zostaną udzielone przy najbliższej sposobności.

Co do wynagrodzenia, to mają się poszczególne gminy i miejscowości z oglądaczem bydła i mięsa ugodzić.

13.

Beschälstationen.

In Abänderung der Verlautbarung Nr. 13 im A. Bl. Nr. 3 wird bekanntgegeben, dass sich nunmehr bis auf weiteres Beschälstationen in folgenden Orten befinden:

Miechów,
Jędrzejów (Monopolfabrik),
Olkusz.

An diesen Orten können Stuten jederzeit gedeckt werden.

Die Taxe beträgt 2 Rubeln (4 Kronen).

13.

Stacye ogierów.

Zmieniając obwieszczenie zawarte w Dz. urzędowym Nr. 3 podaje się do wiadomości, że stacye dla stanowienia klaczy znajdują się aż do dalszego zarządzenia w następujących miejscach:

Miechów.
Jędrzejów (fabryka »Monopol«).
Olkusz.

W tych miejscach mogą być stanowione klacze w każdym czasie. Taksa wynosi 2 ruble (4 K.).

14.

Gerichtswesen.
Urteile.

Vom Gerichte des k. u. k. Kreiskommandos in Miechów wurden abgeurteilt:

1) Franz Kyzioł wegen Raub zum Tode durch den Strang.

14.

Sądownictwo.
Wyroki.

Sąd c. i k. Komendy obwodowej w Miechowie wydał następujące wyroki:

1) Franciszek Kryzioł za zbrodnię rabunku na karę śmierci przez powieszenie.

2) Martin Rams wegen Raub zum 20. jährigen schweren verschärften Kerker.

3) Stefan Fudała wegen Diebstahls zum Tode durch den Strang.

4) Stanislaus Przybysz wegen Spionage zum Tode durch den Strang.

Kyzioł und Przybysz wurden justifiziert.

Fudała wurde begnadigt und wurde die Todesstrafe in jene des schweren Kerkers in der Dauer von 10 Jahren umgewandelt.

Berufung gegen Urteile.

Die Frist zur Erhebung der Berufung gegen die Urteile der Kreisgerichte in Zivilangelegenheiten, sowie beim gewöhnlichen, wie auch abgekürzten Verfahren beträgt einen Monat und nicht vier Monate.

Der vorletzte Absatz des St. 14 des Amtsblattes Nr. 3 ist daher zu berichtigen.

15.

Gerichtsgebühren in Zivilangelegenheiten.

Auf Grund der Vorschriften über Gerichtsgebührenwesen gemäss Art. 200. 200/1 bis 200/10, 201, 269, 839 bis 890, 1510 Z. P. O. wird die Einhebung der Gerichtsgebühren im Verfahren vor Gemeinde- und Friedensgerichten, Kreis- und Handelsgerichten, wie auch höheren Instanzen angeordnet und zwar in der bis jetzt hier im Lande festgesetzten Höhe. Bis zur Einführung der Gerichtsabgabemarken werden die Gerichtsabgaben in Bar eingehoben, jede Einhebung wird auf dem diesbezüglichen Schriftstücke ersichtlich gemacht und in ein Verzeichnis (lt. beigeschlossenem Formular) eingetragen.

Dieses Verzeichnis wird in zwei Abteilungen geteilt, die erste für Eingaben, die andere für Ausgaben (Rückvergütung der Gebühren).

Laut den obenerwähnten Vorschriften sind in den Gemeindegerichten einzuheben:

1. Gerichtsgebühren im Betrage von 1 Kop. von jedem Rubel der angeklagten Forderung,

2. Bogengebühren zu 10 Kop. von jedem Bogen,

3. Kanzleigebühren zu 10 Kop. von jedem Bogen wenigstens von 25 Zeilen.

Der Gebühr sub 1 unterliegen:

Schriftlich oder zu Protokoll eingebrachte Klagen, Widerklagen, Gesuche um Einwilligung des Eintrittes in die Rechtssache, Oppositionen, Apellationen.

Der Gebür sub 2 unterliegen:

Alle schriftlich oder zu Protokoll eingebrachten Gesuche, beigeschlossene oder vorgelegte Urkunden, Beilagen, Ausfertigungen der Exekutionsaufträge, Urteils-

2) Marcin Rams za zbrodnię rabunku 20 lat ciężkiego więzienia.

3) Stefan Fudała za zbrodnię kradzieży na karę śmierci przez powieszenie.

4) Stanisław Przybysz za szpiegostwo na karę śmierci przez powieszenie.

Kyzioł i Przybysz zostali straceni.

Fudała został ułaskawiony, a karę śmierci zamieniono na 10 lat ciężkiego więzienia.

Odwołanie przeciw wyrokom.

Termin do wniesienia rekursu przeciw wyrokom sądu obwodowego w sprawach cywilnych tak w zwyczajnem jak skróconem postępowaniu wynosi jeden a nie cztery miesiące.

Przedostatni ustęp punktu 14 Dziennika urzędowego Nr. 3 należy sprostować.

15.

Opłaty sądowe w sprawach cywilnych.

Na podstawie przepisów o należytościach sądowych zawartych w art. 200, 200/1 do 200/10, 269, 839 do 890, 1510 proc. cyw. zarządza się pobieranie opłat sądowych od spraw wnoszonych do sądów gminnych, pokoju, okręgowych i handlowych, tudzież instancyi wyższych w wysokości dotąd na tem terytoryum obowiązującej.

Dopóki nie nastąpi wprowadzenie odpowiednich znaczków dla poszczególnych opłat, należy pobierać je w gotówce, każdą opłatę uwidocznić na dotyczącym akcie, a nadto wciągnąć do wykazu prowadzonego wedle dołączonego formularza.

Wykaz ten składa się z dwóch części, z których pierwsza obejmuje wpływy (opłaty wpłacone), druga zaś wydatki (zwroty pobranej należytości).

Wedle powołanych przepisów należy pobierać w sądach gminnych:

1) opłaty sądowe w wysokości 1 kop. od każdego rubla zaskarzonej pretensyi,

2) opłaty arkuszowe po 10 kop. od każdego arkusza,

3) opłaty kancelaryjne po 20 kop. od każdego, najmniej 25 wierszowego arkusza.

Opłacie pod 1) wymienionej podlegają:

Skargi wniesione na piśmie, albo do protokołu, skargi wzajemne, podania o zezwolenie wstąpienia w spór, opozycye, apelacye.

Opłacie pod 2) podlegają:

Wszystkie pisemne lub protokolarne prośby, dołączone, albo przedłożone dokumenty, załączniki, wy-

abschriften, Bezeugungen, Aufklärungen, Bescheinigungen über Anfragen der Parteien oder anderer Personen.

Der Gebühr sub 3 unterliegen:

Urteils- und Protokollabschriften, Exekutionsaufträge und die obengenannten Bezeugungen, Aufklärungen u. s. w.

Wenn die Gebühr nicht erlegt wird, hat das Gericht im Sinne der Art 200/5. 269. 846. Z. P. O. vorzugehen. (Aufforderung zur Erstattung der Gebühren binnen 7 Tagen unter Androhung der Zurückstellung bezw. Weglassung des Gesuches).

Diese Gebühren sind auch im Apellationsverfahren von den Berufungsschriften einzuheben.

Die Vorschriften über Armenrecht, Befreiung von Gerichts- und Bogengebühr, (Art. 200/4 und 200/7 Z. P. O.) wie auch über die Rückerstattung der Gerichts- und Bogengebühren (Art. 200/6 Z. P. O.) bleiben ohne jede Änderung.

Diese Anordnungen treten mit der Kundmachung im Amtsblatte in Kraft.

Die eingehobenen Gebühren bleiben bis zum Betrage von 50 Rubel in Aufbewahrung des Gemeinderichters, höhere Geldsummen hat derselbe unverzüglich an die Kassa des k. u. k. Kreiskommandos abzuführen.

gotowania nakazów egzekucyjnych, odpisy wyroków potwierdzenia, wyjaśnienia i zaświadczenia wydane na wniosek stron lub innych osób.

Opłacie pod 3) podlegają:

Odpisy wyroków i protokołów, nakazy egzekucyjne, tudzież wydane jak wyżej potwierdzenia, wyjaśnienia i zaświadczenia i t. d.

W razie niezłożenia należnej opłaty, sąd ma postąpić w myśl art. 200/5, 269 i 846 p. c. (wezwanie do uiszczenia w ciągu 7 dni pod zagrożeniem zaniechania, względnie odrzucenia prośby). Te opłaty należy też pobierać w postępowaniu odwoławczem od pism apelacyjnych.

Przepisy odnoszące się do prawa ubogich, uwolnienia od opłat sądowych i arkuszowych (art. 200/4 i 200/7 proc. cyw.) tudzież do zwrotu opłat sądowych i arkuszowych (art. 200/6 pr. cyw.) pozostają również bez zmiany.

Rozporządzenie to obowiązuje z chwilą ogloszenia w Dzienniku urzędowym.

Pobrane opłaty przechowuje u siebie sędzia gminny do wysokości 50 rubli, wyższą kwotę ma niezwłocznie złożyć w kasie c. i k. Komendy obwodowej.

Der k. u. k. Kreiskommandant
v. Mierka Oberst m. p.

C. i k. Komendant Obwodu
Mierka pułkownik m. p.

Kraków. — Druk W. L. Anczyca i Sp.

AMTSBLATT des Kreises Miechow.

DZIENNIK URZĘDOWY Obwodu Miechowskiego.

[illegible]

Miechow, den [illegible] 1916. Nr. [illegible] Miechów, dnia [illegible] 1916.

1.

[illegible]

2.

[illegible]

[illegible]

1.

[illegible]

2.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Der k. u. k. Kreiskommandant:

v. Mierka Oberst m. p.

[illegible]

C. i k. Komendant [illegible]

Mierka [illegible] m. p.